

Alain Robbe-Grillet

阿兰·罗伯-格里耶

et dangereux qu'on l'a chargée de défendre⁽³⁹⁾.
Il est à supposer, en raison de son jeune âge,
que l'avocate en est à une de ses premières causes
difficiles.

Après un moment de silence, où Anicie et la
nouvelle venue sont demeurées immobiles à se
regarder en face, Anicie dit : « Laura ! » —
« Comment ? » — « Qui êtes-vous ? » — « Je suis
votre avocate » — « Vous ressemblez à Laura »
— « Ça m'étonnerait. Et puis, vous avez assez
joué, mon petit : ressemblances, répétitions,
substitutions, simulacres, ça suffit mainte-
nant. Votre affaire est assez mauvaise comme ça »
— « Et alors ? Qui est-ce que je risque ? On ne dé-
capite pas les petites filles, n'est-ce pas ? » Après
un instant de trouble à la vue de l'avocate,
Anicie n'est vite reprise et cette dernière réplique
est dite sur un ton de provocation, qui va durer
encore quelques phrases. L'avocate est prise d'une
rage froide, à demi contenue : « Taisez-vous, i-
diote ! Vous savez bien que vous êtes innocente,
mais vous faites tout pour qu'on croie le contrai-
re. » — « Pourquoi est-ce que le juge ne vient plus ?
Il était gentil ... » — « Il est tombé malade. »
— « Oui. C'est à cause de moi. Il va mourir.
Il a mangé du verre et il a bu mon sang. » —
« Écoute, avec moi c'est inutile. D'abord, je
suis là pour t'aider à t'en sortir. Ensuite,
tes inventions d'enfant gâtée n'ont aucun effet
sur moi. Tu perds ton temps. Raconte moi plu-
tôt qui était cette Laura, et quels étaient
vos rapports exactement. »

Devant ce ton dur, Anicie change aussitôt
de tactique. Elle va s'asseoir au bord du lit.
Elle a l'air soudain d'être abattue, contrite

欲念浮动

徐 普 译

湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

欲念浮动 / (法) 罗伯 - 格里耶 (Robbe - Grillet, A.) 著;

徐普译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2011.6

(午夜文丛)

书名原文: Glissement progressifs du plaisir

ISBN 978 - 7 - 5404 - 4960 - 5

I. ①欲… II. ①罗… ②徐… III. ①长篇小说 - 法国 - 现代 IV. ①I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 085711 号

外版图书登记号: 图字 18 - 2009 - 094

欲念浮动

阿兰·罗伯 - 格里耶 著

徐 普 译

责任编辑: 唐 明 谢不周

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网址: www.hnwy.net

湖南省新华书店经销 广州市快美印务有限公司印刷

*

2011 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 6.5

字数: 100,000

ISBN 978 - 7 - 5404 - 4960 - 5

定价: 20.00 元

本社邮购电话: 0731 - 85983015

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换。

罗伯－格里耶作品选集 8

欲念浮动

阿兰·罗伯-格里耶

欲念浮动

电影-小说

徐 普 译

ALAIN ROBBE - GRILLET
GLISSEMENTS PROGRESSIFS
DU PLAISIR

© 1974 by Les Éditions de Minuit
根据午夜出版社 1974 年法文版翻译
并获中文版出版授权

目 录

引言	(7)
剧本大纲	(15)
分镜头剧本	(22)
剪辑笔录	(127)
演职员表	(205)

引 言

本书无意成为一部文学作品；它只是关于另一部作品的资料，而且它自成一体：这是一部电影作品。构成本书文字材料的画面和声音是无可“替换”的，就连将在下文出现的或多或少精确的描写对它们也无能为力。

然而这些描写可带来两方面的好处（当然是就对此感兴趣的人而言）：一方面可以回顾构成影片结构（它的骨骼而非它的肌肉）的单个完整镜头，从而可以从容地欣赏在银幕上停留不到一秒钟的这个或那个镜头，另一方面也可以在了解电影制作中的连续的对立阶段的同时，以挑剔的眼光去审视一部影片的产生过程，也就是说它的历史。

本书实际上由三部分组成，这三个不同的部分篇幅不等，分别具体地呈现了电影在不同制作阶段的不同风貌（第二部分最重要，它自己单独体现了一种形态，并附有实拍中针对该部提出的意见）。

第一部分为剧本大纲，它以几页的篇幅概述了故事情节以及将采取的加工方式。这份初稿要让制片人过目，以便于他进行物质方面的

准备工作和筹集可能进行的电影制作所需要的资金。这个基础性草案对于协调各方面的工作是必不可少的。随后的拍摄工作甫一开始，国内外的影片商就将通过这篇短文了解影片的情况。为了把这部影片介绍给新闻界，甚至直接介绍给公众，该大纲最终在大多数情况下要以折叠说明书和广告单的形式像印有“请予刊登”的插页那样被散发出去。

第二部分就是我们通常所说的分镜头剧本。剧本大纲被制片人认可后，就要草拟分镜头剧本，以便于进行拍摄准备工作：确定或搭建布景，挑选演员，制定工作计划和最终预算。这一部分对一组组镜头进行细致入微的描述，就像我们应该在银幕上看到的那样：场面的展开和接续，完整的人物对话或叙事声音，声带上的各种声音等等，以及（在导演对此重视的情况下）有关分镜头本身的虽然经常是临时性的但或多或少是深入细致的提示：取景，摄影机的移动和镜头之间的衔接。对于许多现代电影（本片即属此类）而言，这一部分另外还起到了电影脚本的作用，也就是一种供助手、演员、拍摄和剪辑技术人员在影片制作过程中使用的工作手册：它是将日复一日进行的场面调度的参考（它甚至如同是一部严肃的戒律）和对已经拍完的电影镜头进行剪

辑的指南。

读者将发现在这部分中出现了一些斜体字^①段落：它们是后来写在原稿上的眉批，包括实拍中采取的具体措施，产生的随想和修改意见，以及对原剧本中的各种设想和可供选择的方案进行的取舍。

最后一部分是每个镜头和最终剪辑笔录；一旦电影制作完成或在差不多完成时（画面无需任何修改，录制声带的工作正在进行），该笔录就要形成文字。笔录中的各组镜头和起隔断作用的镜头的标题和号码均用黑体印出，并且要与前面的分镜头剧本中的标题和号码一致；另一种斜体字编号是单个镜头之间的序号^②，每个镜头都配有取景、摄影机的位置及移动、演员相对于摄影机的位置、演员的动作和对白（只是一带而过，因为完整的对白已经在第二部分中出现过，这里再现只不过是确定语句的准确位置）的概要描述。

要马上注意的是，剧本大纲首先提供了

① 与在《选集》其他作品中一样，法文斜体字在此译本中均以中文仿宋体表示。

② 这里要请对电影技术陌生的读者注意，所谓“镜头”差不多是场面中的一个短小片断，它是连续两次剪裁的结果，也就是说，一段被摄影机连续曝光的电影胶片在最后剪辑时要被剪辑师用剪刀剪断两次。——原注

“意义”，这是它公开的目的，但它极少涉及影片的结构安排。分镜头剧本对意义进行了发挥，但用的是一种极为含混不清的方式。一方面，确实，前面已经传递出的意义更为复杂、广泛地置身于分镜头剧本中，而且分镜头剧本描绘的结构要素本身成为了意义（因为确切地说，这些结构要素不是给定的，而是被描述出来的，这样，它们就被置于连续性之中，也就是意义之中：断裂不再是生硬的、具有破坏性的和令人不快的，因为我称其为断裂，并借助于上述转变将其纳入连续性之中，而这种断裂曾被认为要摧毁连续性）；然而另一方面，意义已经开始在这里离析、退化、消失：过多的分割、割断、隔离镜头（就像被置于圆括弧中）、重复或肢解明显地出现在分镜头剧本之中，这样处于僭越、侵害和断开之间的每组镜头的各个部分或一组组镜头虽然毫无损伤，但其无关紧要的意义难免要丧失其令人满意的自信。

就枯燥乏味的和“不连贯的”剪辑笔录而言，其中的意义似乎在一个结构中完全消解，而这个结构却拒绝被冠以结构之名，拒绝显赫，拒绝透露自己的名字。

这里我们看到结构一词的词义与因列维-斯特劳斯而风行的那种词义截然不同：对于列

维·斯特劳斯来说，结构，始终是意义，它甚至同时是第一种意义和最后一种意义，它是深层的意义，它是上帝的言语。对我们来说则相反，任何结构确切地说可能由无意义构成，意义（次要的或深层的，别无二致）在消化结构的同时摧毁了它自己的结构性组织。意义的连续性遭到破坏、违抗、折射、衍射^①、中断，以及存在于其中的系列的或组合的组织，这一切使任何试图复得连续性的整体意义难以形成，结构——对于我们来说——只能暂时成为意义的一个不可靠的、不稳定的、随时会崩塌的意义的根据。

随着作品的完成，意义的这种退化运动在此处表现得非常明显：从剧本大纲到影片结束，意义非但没显示出来，反而退回到原始位置，而后回到死点。传统影片显然有所不同，它们正是靠细枝末节和深度来吸引观众的。这就是类似本片的作品经常遭到误解的原因，它们使意义遭到操纵，而观众并不乐意注意到这种操纵，观众对叙事规则的制约力是如此之大。实际上，观众在“结构性的”影片中发现许多取自文化民俗或大众民俗的次要素材，而

① diffraction：波绕过障碍物向四周扩展。衍射的一个结果是不产生轮廓分明的阴影。

民俗是属于观众的；并且观众如果成功地就他的个人习俗而言（哪怕是把自己的眼睛闭上片刻或把自己的耳朵捂上一会）重建恰好被该作品破坏的话语的连续性，该观众将觉得这样一种话语——他自己的话语，也就是社会通过他说出来的话语——是该作品本身的话语：他将幼稚地相信这些已经如此退化了的的意义。

根据索绪尔^①式的语言与言语之间存在着的无法替代的对立的理论，诸如喜剧场面、嗜血、美奴以及吸血鬼咬人等，并不代表本片的言语，它们只代表了它的语言，是一个社会的言语被切分成块，以便使其退化回语言状态。而正是这种辅性语言将作为材料库来创立一种新言语，一种不俗的结构，我自己的言语。

① 索绪尔（1857—1913），瑞士语言学家，其关于语言结构的观念在许多方面为二十世纪语言科学的研究方法和进展奠定了基础。1916年，他的两名学生根据其讲稿等材料整理成的《普通语言学教程》一书是以索绪尔的名义出版的。此书的问世往往被认为揭开了二十世纪语言学的新的一页。索绪尔坚决主张把语言视为一种社会现象，一种可以予以共时和历时考察的结构体系。他引进了现在已在语言学中普遍使用的两个术语——parole（“语言”，即个人所说的话）和langue（“语言”，即有系统、有结构而存在于一定时间和社会之中的语言）。这种区分法证明是开展有成效的语言学研究的主要动力，而且可以视为结构主义语言学发展道路上的起点。话语，指运用中的语言，其构造单位相当于句子或大于句子的言语作品。

剧本大纲